

*Archevêque de Bucarest
Métropolitain latin de Roumanie
Sénateur de droit*

ALEXANDRU TH. CISAR
*Arhiepiscop al Bucureștilor
Mitropolit latin al României
Senator de drept*

*Archbishop of Bucharest
Roman-catholic Metropolitan of Rumania
Senator*

ROMÂNIA.



BCU Cluj / Central University Library Cluj



BUCUREȘTI 1935

Cu ocazia jubileului de aur al preoției Supremului Pontif, a Sanctității Sale Papa PIUS al XI-lea, în anul 1929, am socotit că va fi folositor a prezenta Sfântului Părinte din Roma, pentru biblioteca Vaticană o modestă lucrare într'un singur exemplar (52 × 65 cm) asupra României Mari, și anume un Atlas cuprinzând 72 de planșe, dintre cari 25 istorice, care arată succesiv așezarea și dezvoltarea poporului daco-român, dela primele sale începuturi până 'n zilele noastre, — iar următoarele planșe cu conținut statistic, din aproape toate punctele de vedere ale bogăției minunate ale solului nostru cât și ale înjghebărilor realizate, — ca să fie un fel de prospect asupra istoriei și dezvoltării noastre culturale, și ca orice străin să poată cuprinde din planșele colorate și cu indicațiile necesare, dintr'o privire, viața istorică cât și succesele pe teren agricol, metalurgic, comercial, industrial și cultural. Lucrând totul cu mâna proprie, și având numai un material documentar destul de restrâns, n'am voit altceva decât să reușesc a face cunoscută țara noastră cum este acum, arătând totodată prin ce timpuri grele de năvăliri și ocupațiuni a trecut de-alungul veacurilor, până ce i-a fost hărăzit de Pronia cerească să-și vadă împlinit visul unui ideal de mult râvnit.

Dacă D-l Director al marelui cotidian românesc „Universul“, dorește să reproducă unele planșe și chiar să adauge lămuriri întrebuițând ultimele date științifice și statistice pentru a valorifica intențiunea mea sus menționată cu elaborarea acestui atlas, voi fi foarte mulțumit și recunoscător, căci modesta mea lucrare va găsi astfel drumul publicității și va contribui ca mulți să-și dea seamă care-i teritoriul Românesc, și că deabia în veacul al XX-lea poporul Român și-a făurit întregul cămin.

București, 14 Octomvrie 1935.

† **ALEXANDRU TH. CISAR**
Arhiepiscop și Mitropolit
romano-catolic de București
Senator de drept

En 1929, à l'occasion du jubilé sacerdotal d'or du Souverain Pontif, Sa Sainteté le Pape PIE XI, Nous avons jugé qu'il sera bien à propos de présenter au Saint Père de Rome, pour la Bibliothèque Vaticane un modeste ouvrage en un seul exemplaire original (52 × 65 cm) sur la Grande-Roumanie, c'est à dire un atlas ayant 72 planches, dont 25 historiques, qui puissent montrer successivement comment le peuple Daco-Romain s'est établi et développé pendant les siècles écoulés depuis ses premières origines jusqu'à nos jours ; — tandis que les planches suivantes contiennent le matériel statistique de presque tous les points de vue des richesses merveilleuses de notre sol et des progrès réalisés ; — le tout ayant comme but de former un aperçu général sur notre histoire et développement culturel de manière que tout étranger voyant les planches colorées et les indications annexées puisse comprendre d'un coup d'oeil notre histoire et nos grands progrès en agriculture, métallurgie, commerce, industrie et culture. Puisque Nous avons travaillé tout à propre main, et comme le matériel documentaire existant est assez restreint, Nous avons poursuivi seulement le but de faire connaître notre pays tel qu'il est, mais en montrant en même temps les époques douloureuses des incursions et des occupations subies pendant des siècles jusqu'au moment fortuné, où la Divine Providence a voulu réaliser nos rêves vers un idéal si longtemps désiré.

Si Monsieur le Directeur du grand quotidien roumain „Universul“ désire reproduire quelques planches même en ajoutant des explications ou bien de dates plus récentes statistiques et scientifiques pour faire ressortir encore davantage Notre intention à l'égard de la destination de cet atlas, Nous serons très contents et reconnaissants, car cet ouvrage trouvera alors le chemin de la publicité et contribuera en cette manière à l'effet que de nombreuses personnes se rendent compte quel est de fait le territoire roumain, et que ce fut à peine dans le XX-ème siècle que le peuple roumain eut le bonheur de réaliser sa grande patrie.

Bucarest, le 14 Octobre 1935

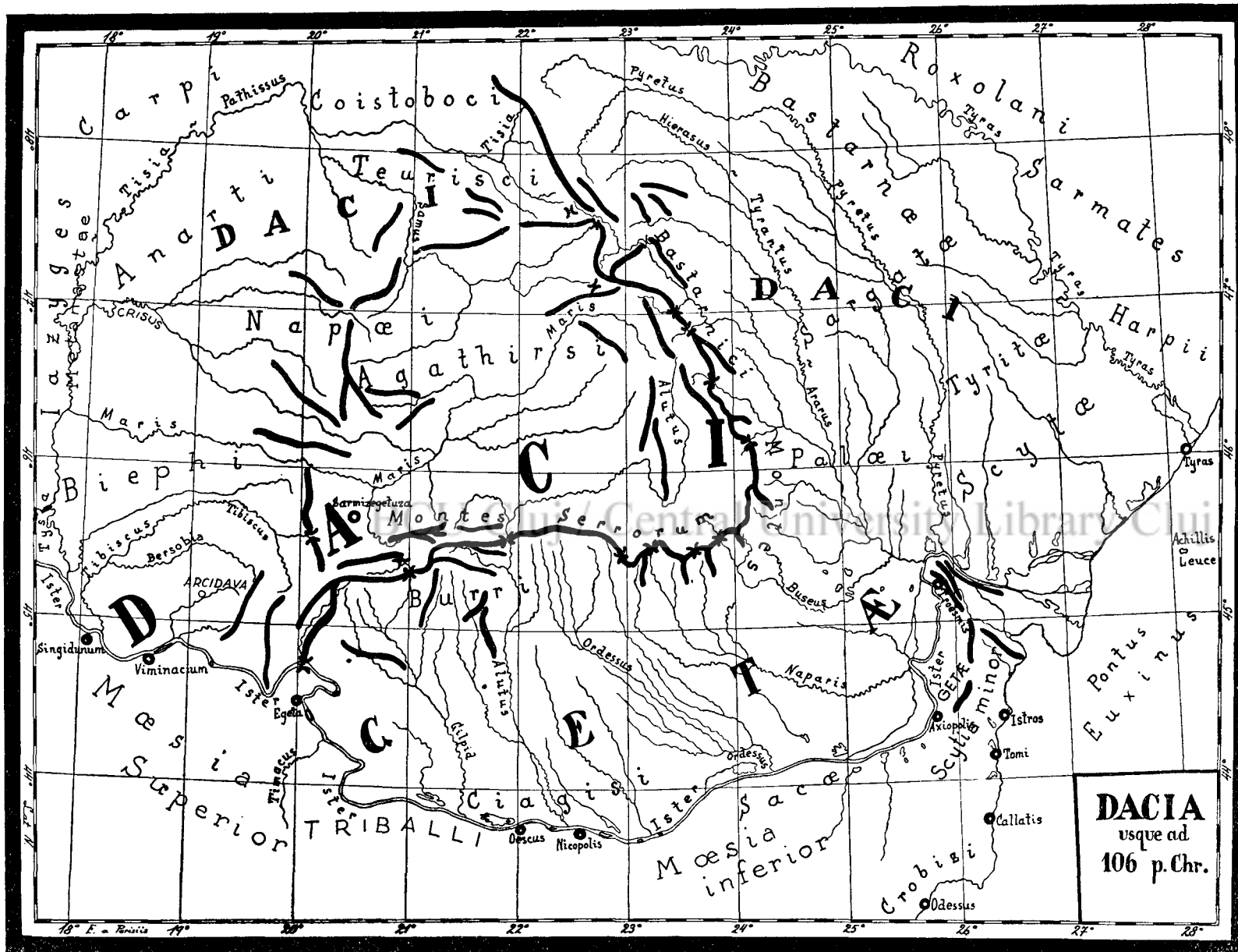
† **ALEXANDRE TH. CISAR**
Archevêque de Bucarest
Métropolitain latin de Roumanie
Sénateur de droit

For the golden sacerdotal jubilee of the Sovereign Pontif, His Sanctity Pope PIUS XI-th in 1929, I judged it will be useful to present to the Holy Father of Rome for the Vatican library a modest work of Grand Rumania in a single exemplar (52×65 cm), an atlas with 72 maps, among which 25 historical maps showing successively the establishment and the evolution of the Daco-Roman people from his origin to our days ;— the following maps contain statistical dates of all views with regard to the prodigious riches of our soil, and not at least the progress realized; — that it may be a kind of general view for our history and the cultural development, and in this way every stranger could embrace by help of these colored maps and their notes at first sight our historical life and the progress with regard to the agriculture, metallurgy, commerce, industry and culture. Taking account that I worked all with the hand, and as there is only a very limited documentary material at disposal, I intended nothing other than to be successful in acquainting everyone with our country as it is now, and to show through what a kind of hard times of incursions and occupations we passed for many ages till to the moment when Divine Providence realized our ideal we yearned for.

If Mr. Director of the great Rumanian daily paper „Universul“ wishes to reproduce some maps also by adding the latest scientific or statistical dates in order to utilize my above-mentioned intention I had in elaborating this atlas, I shall be very pleased and thankful, because in this case my modest work will find his way in the world, and could make that many people judge for theirselves wick is the Rumanian territory, and that it was reserved, alas, to the XX-th century for the Rumanian people to have all his home.

Bucharest, the 14-th October 1935.

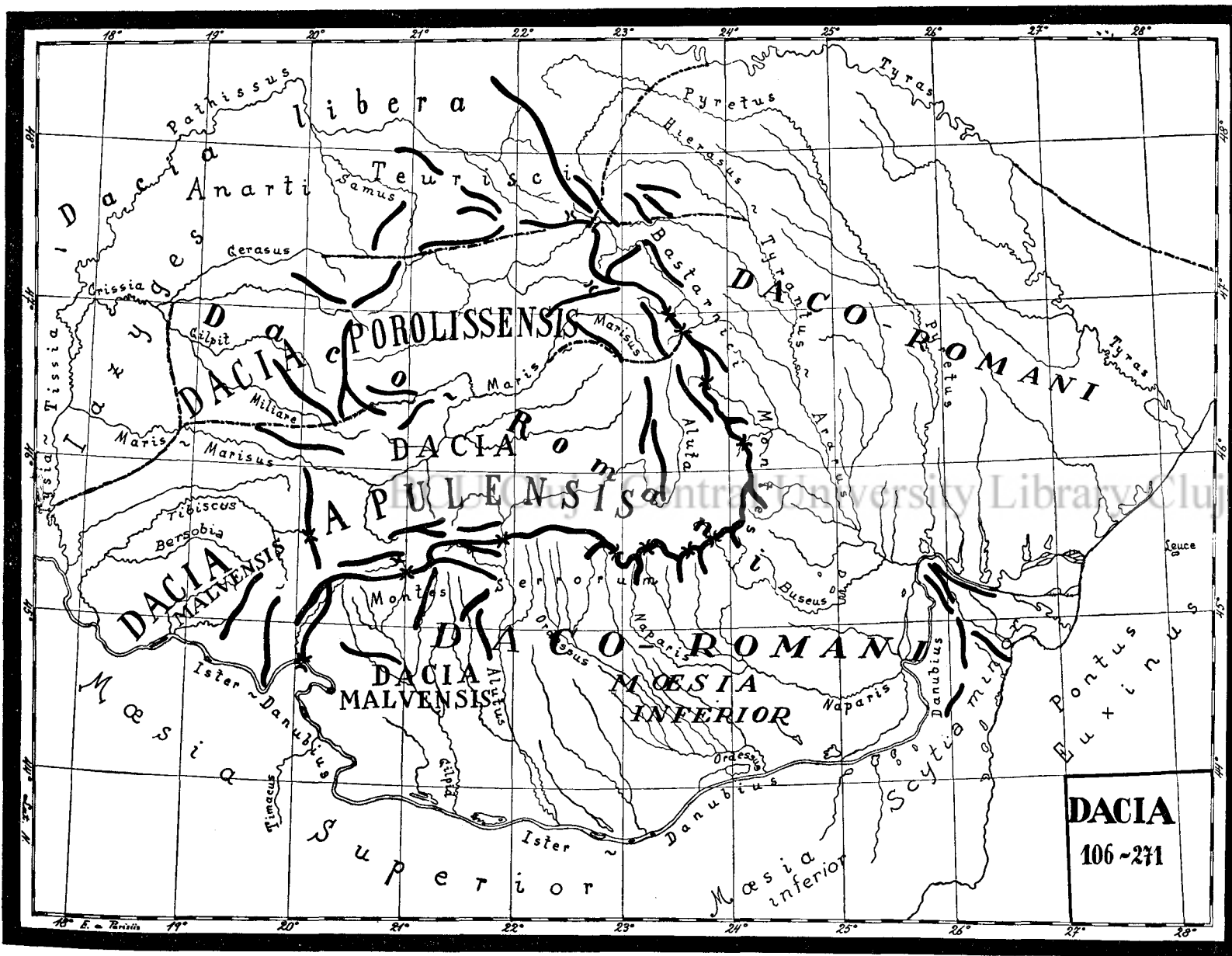
† **ALEXANDER TH. CISAR**
Archbishop of Bucharest
roman-catholic Metropolit of Rumania
Senator



Dacia până la anul 106 după Christos. Majoritatea imensă a populației : Dacii, care se mai numeau și Geți.

La Dacie jusqu'en 106 après Jésus Christ. L'immense majorité de la population était composée par les Daces, qui s'appelaient aussi Gètes.

Dacia until 106 after Jesus Christ. The immense majority of the population was formed by the Dacians, called also Getae.



Dacia romană („Dacia felix“) împărțită în patru regiuni administrative :

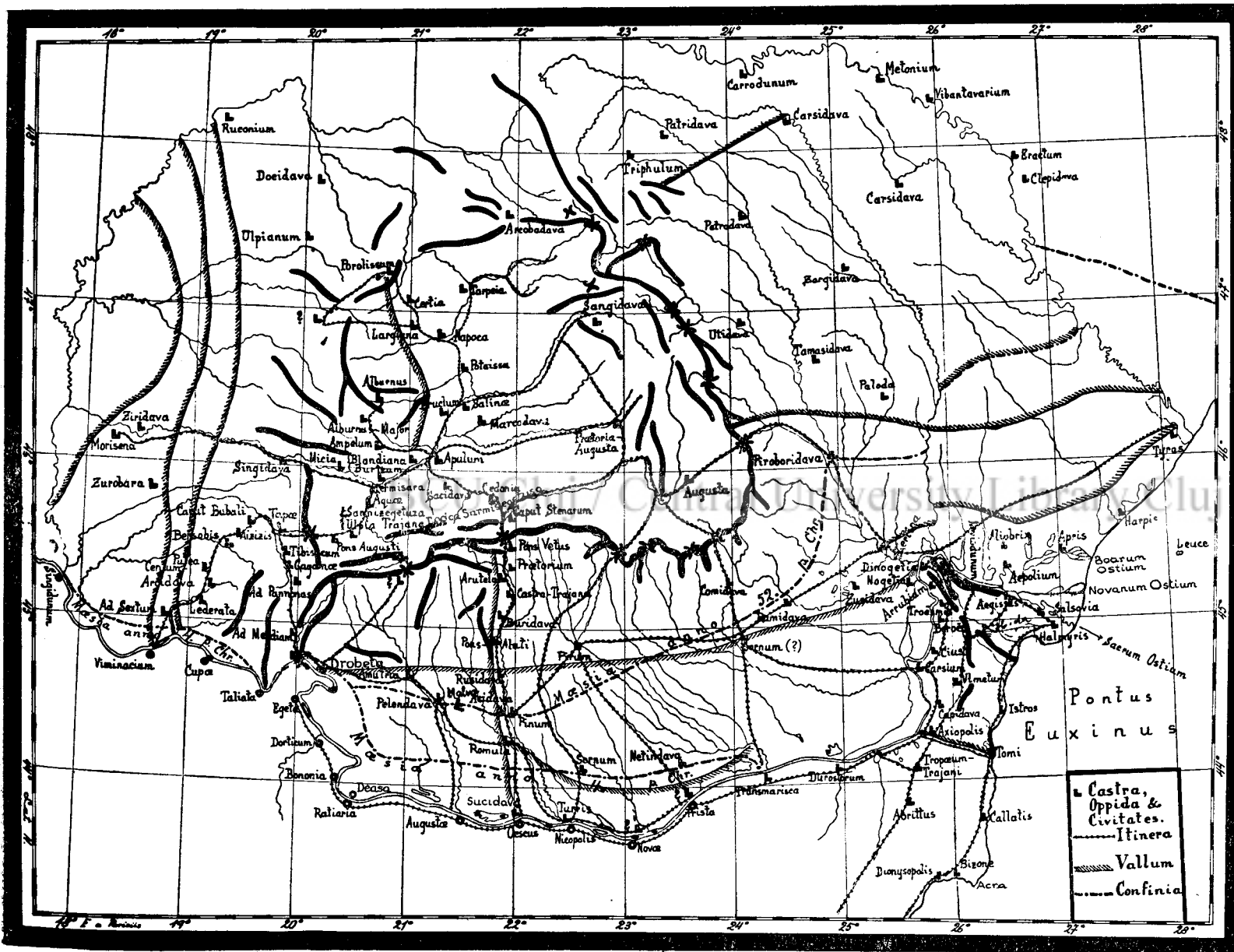
- 1) Dacia Porolissensis
- 2) Dacia Apulensis
- 3) Dacia Malvensis
- 4) Moesia inferior.

La Dacie romaine („Dacia felix“) divisée en quatre régions administratives :

- 1) Dacia Porolissensis
- 2) Dacia Apulensis
- 3) Dacia Malvensis
- 4) Moesia inferior.

Roman Dacia („Dacia felix“) divided into four country governments :

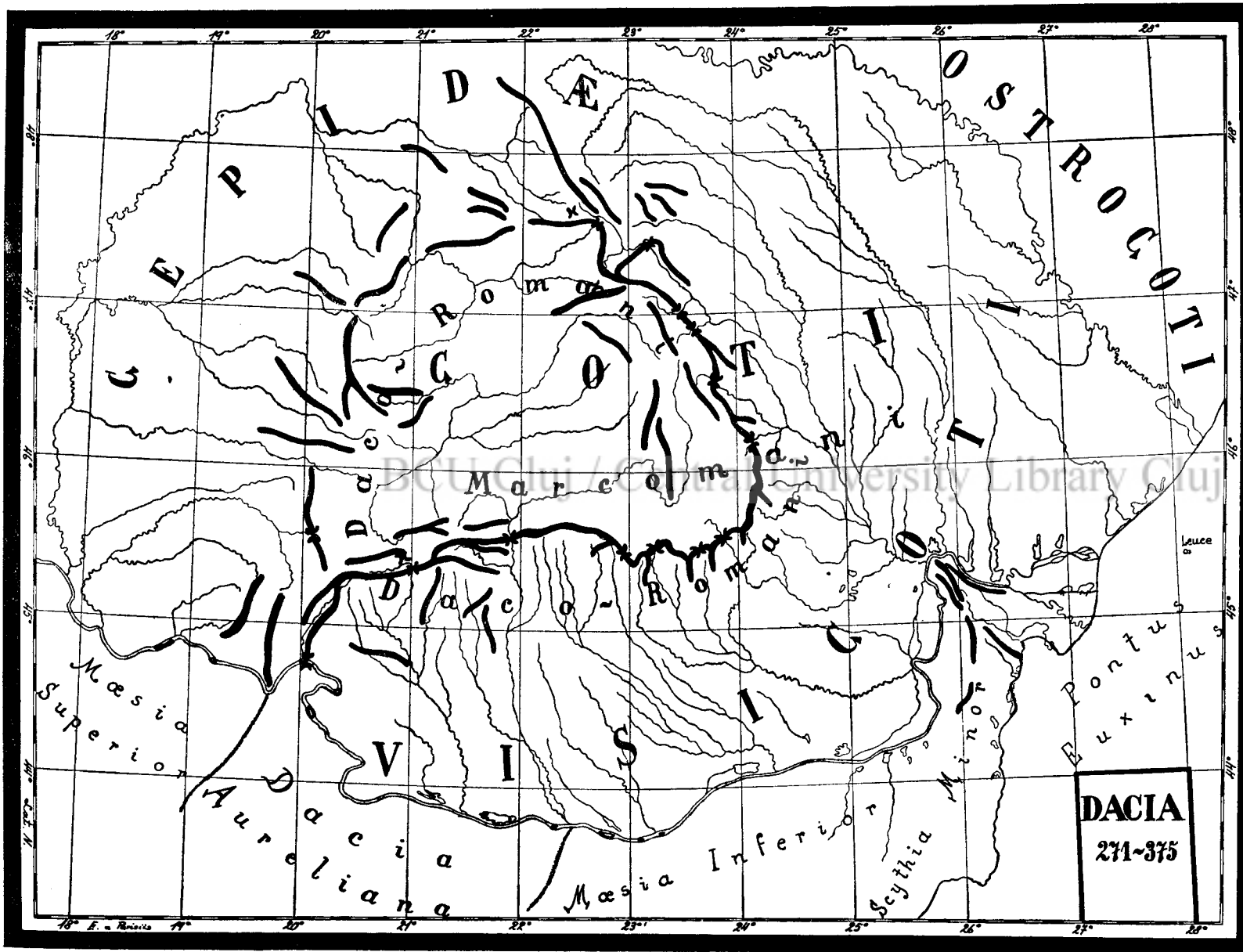
- 1) Dacia Porolissensis
- 2) Dacia Apulensis
- 3) Dacia Malvensis
- 4) Moesia inferior.



Castrele, orașele, „valurile“
și drumurile Daciei romane.

Le camps, les villes, les cir-
convallations et les routes
de la Dacie romaine.

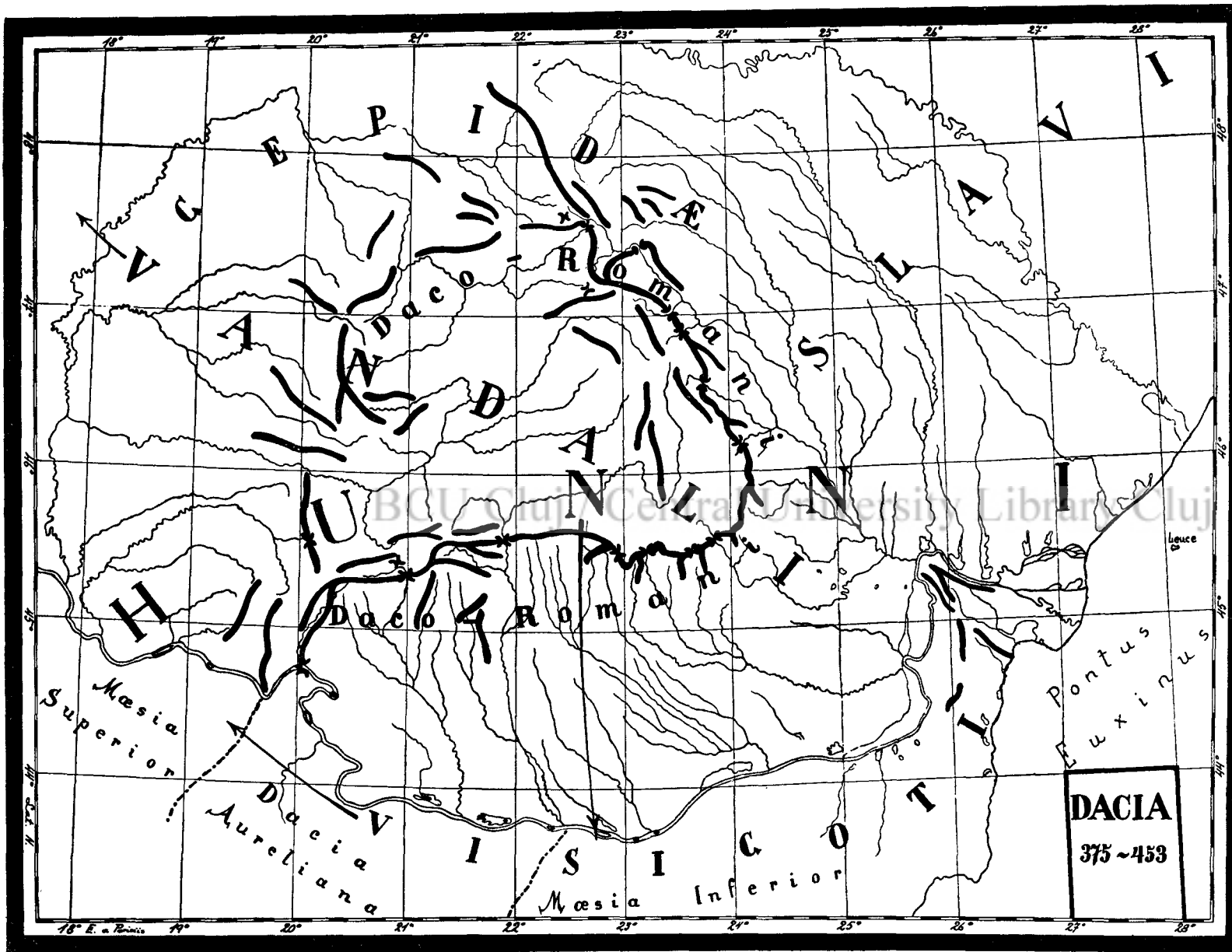
The camps, towns, circum-
vallations and roads of ro-
man Dacia.



Teritoriul Daciei în epoca năvălirii barbarilor (271-375), după retragerea trupelor romane peste Dunăre.

Le territoire de la Dacie, à l'époque de l'invasion des Barbares (271—375), après la retraite des armées romaines au delà du Danube.

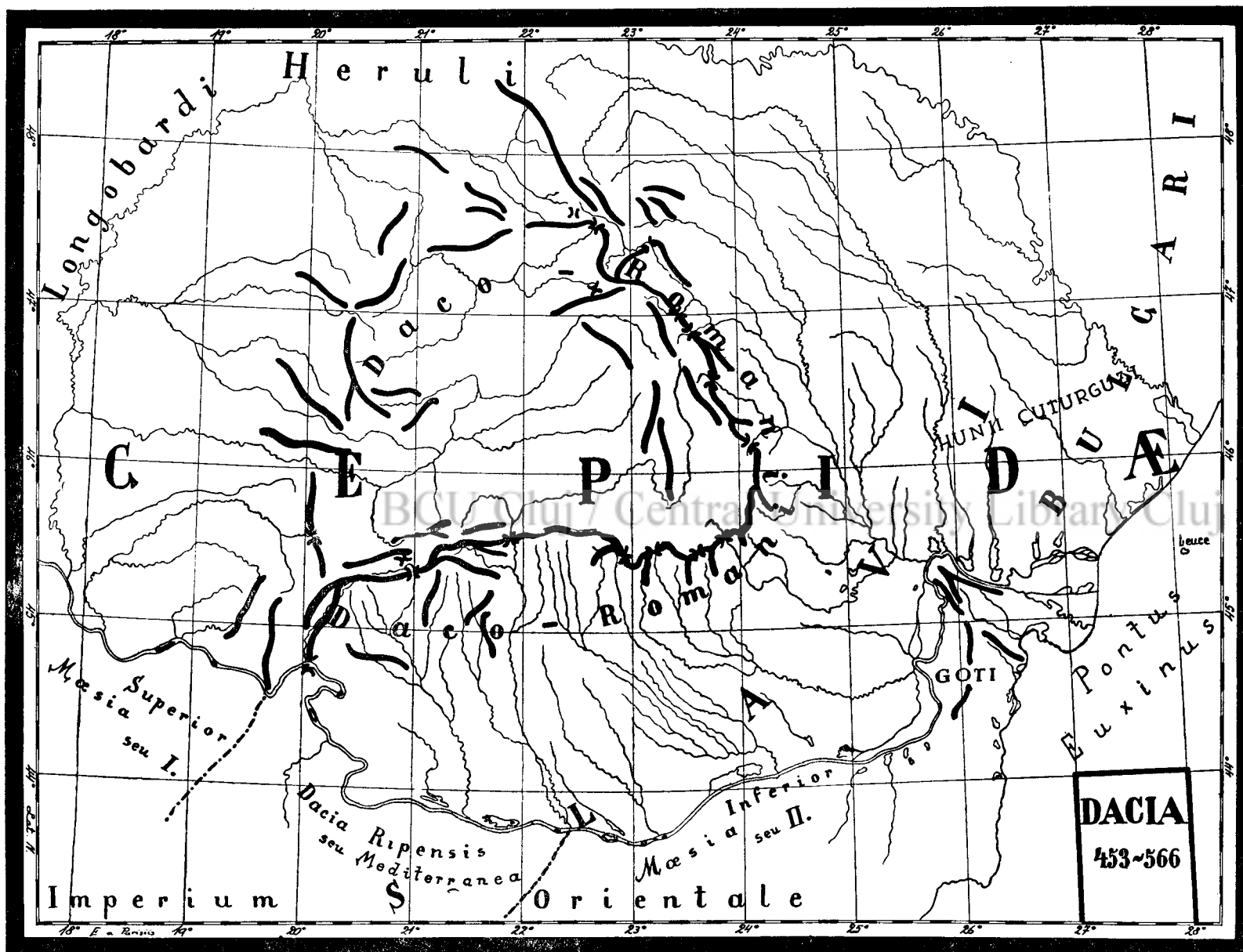
Dacia's territory during the time of the Barbarian invasions (271—375), after the retreat of the roman troops beyond the Danube.



Teritoriul Daciei în epoca năvălirii barbarilor (375—453). Populația daco-romană retrasă în Transilvania și în munții Carpați.

Le territoire de la Dacie à l'époque de l'invasion des Barbares (375—453). La population daco-romaine retirée en Transylvanie et dans les montagnes des Carpathes.

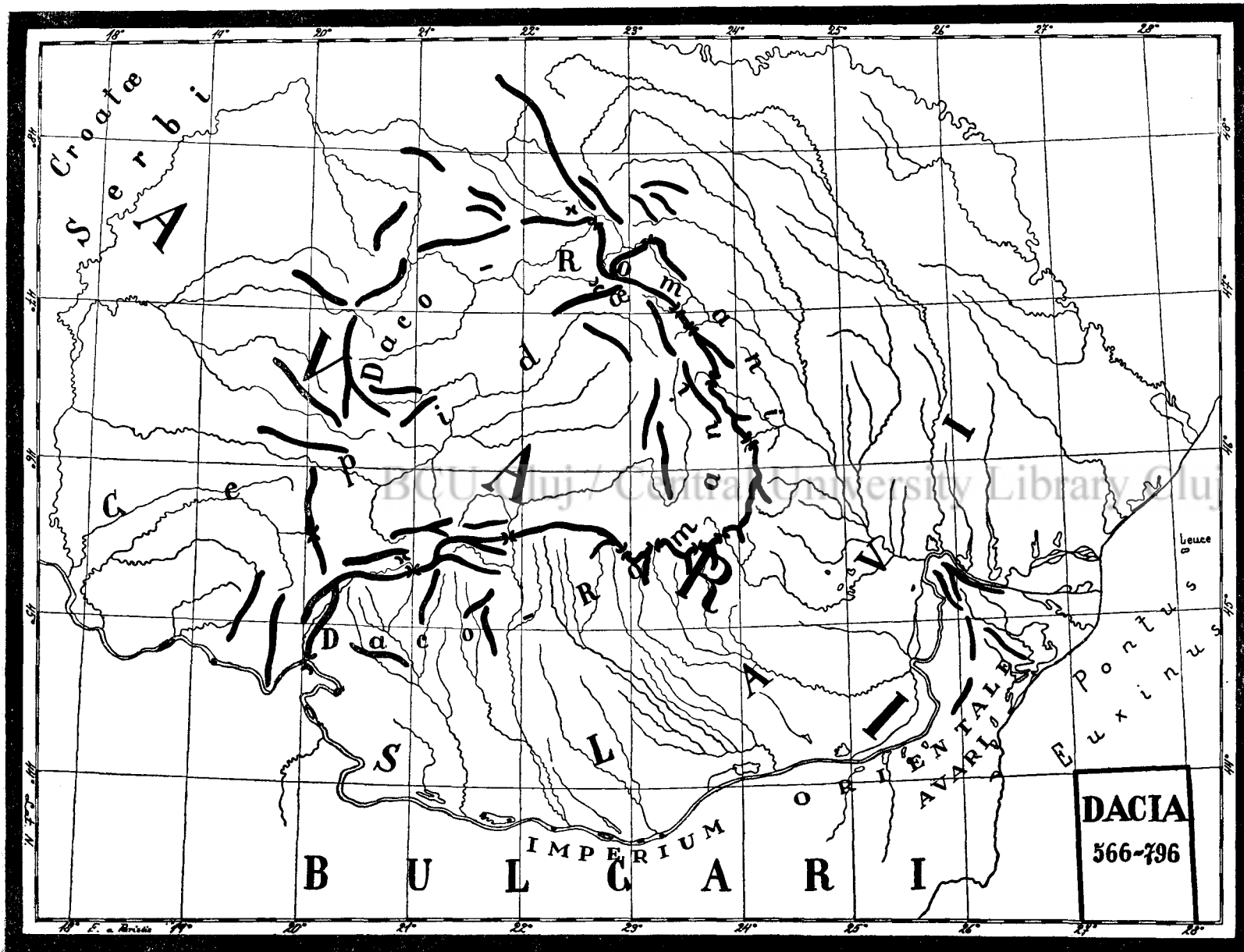
Dacia's territory during the time of the Barbarian invasions (375—453). The daco-roman population retired in Transylvania and in the Carpathian mountains.



Teritoriul Daciei ocupat între 455—566 de Gepizi, Slavi, Huni și Bulgari. Daco-Romanii în Transilvania și regiunea Carpaților.

Le territoire de la Dacie occupée par les Gépides, les Slaves, les Huns et les Bulgares, entre 455—566. Les Daco-Romains en Transylvanie et dans la région carpathique.

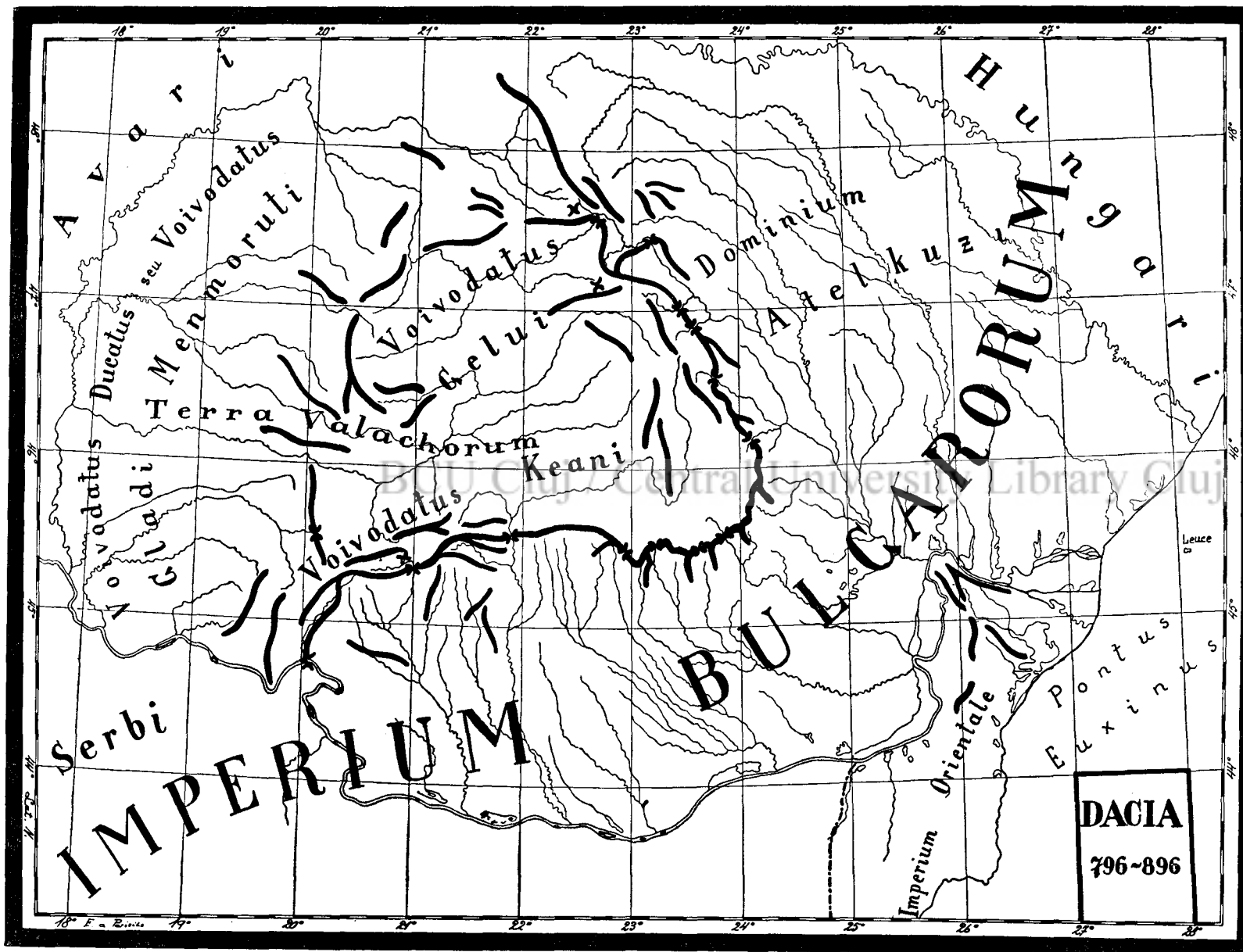
Dacia's territory occupied by the Gepids, the Slavs, the Huns and the Bulgarians, between 455—566. The Daco-Romans in Transylvania and in the carpathian region.



Dacia în epoca năvălirii Avarilor (566—796). Ținutul dintre Dunăre și Marea Neagră (Dobrogea de azi) făcea parte din imperiul roman de răsărit.

La Dacie pendant l'époque de l'invasion des Avars (566—796). La région comprise entre le Danube et la Mer Noire (le Dobroujda d'aujourd'hui) faisant partie de l'Empire romain de l'Orient.

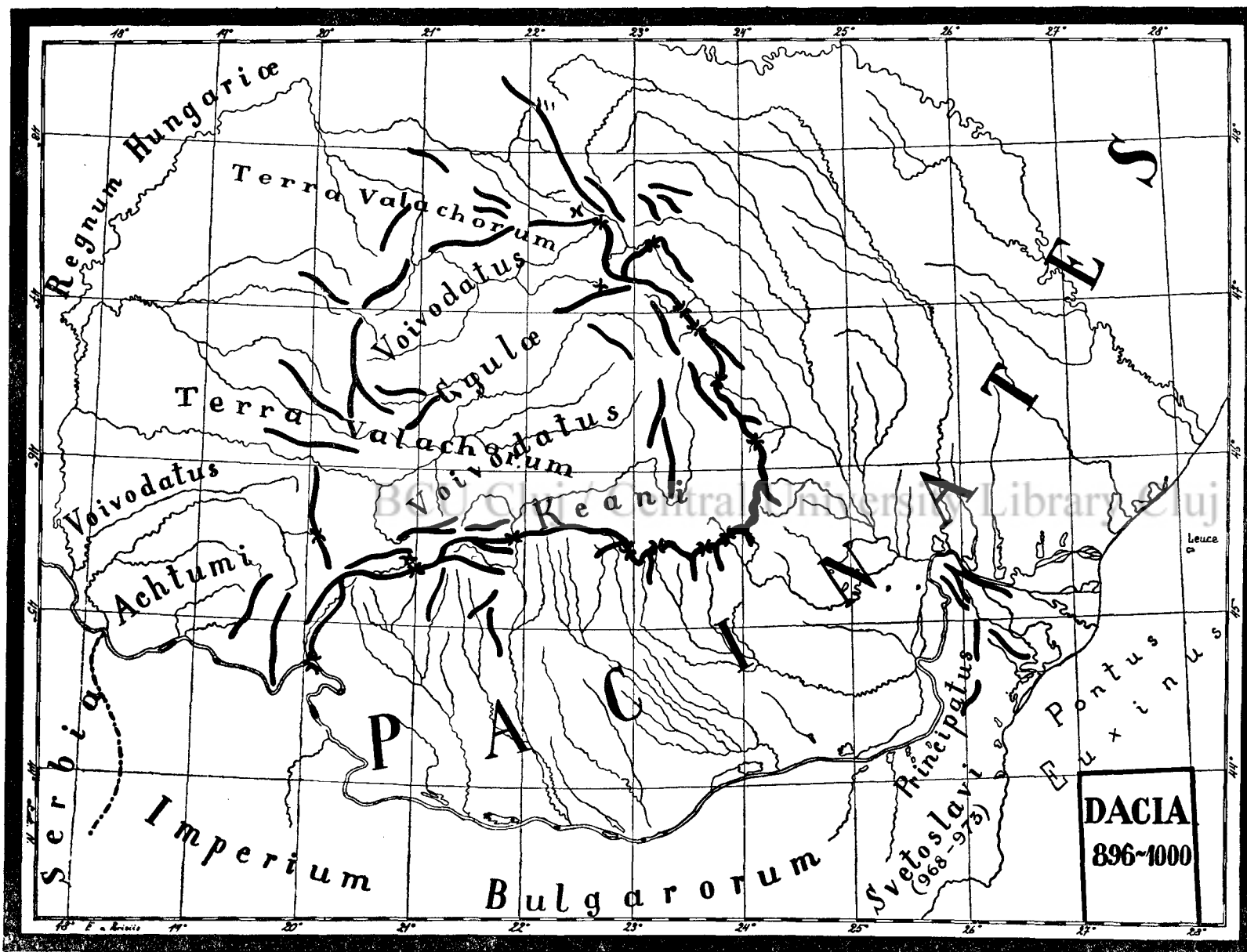
Dacia during the time of the Avarian invasion (566-796). The territory between the Danube and the Black Sea (Dobrogea of to-day) belonged to the Eastern Roman Empire.



Voevodatele și ducatele românești ale lui Menomorut, Glad, Gelu și Kean din Transilvania (796-896). Ungurii își fac apariția lângă Nistru.

Les voïvodats et les duchés roumains de Menmorouth, de Glad, de Gelu et de Kean de Transylvanie (796-896). Les Hongrois font leur apparition près du Dniester.

The roumanian „voivodats“ and dukedoms of Menmorouth, Glad, Gelu and Kean from Transylvania (796--896). The Hungarians appear near the Dniester.

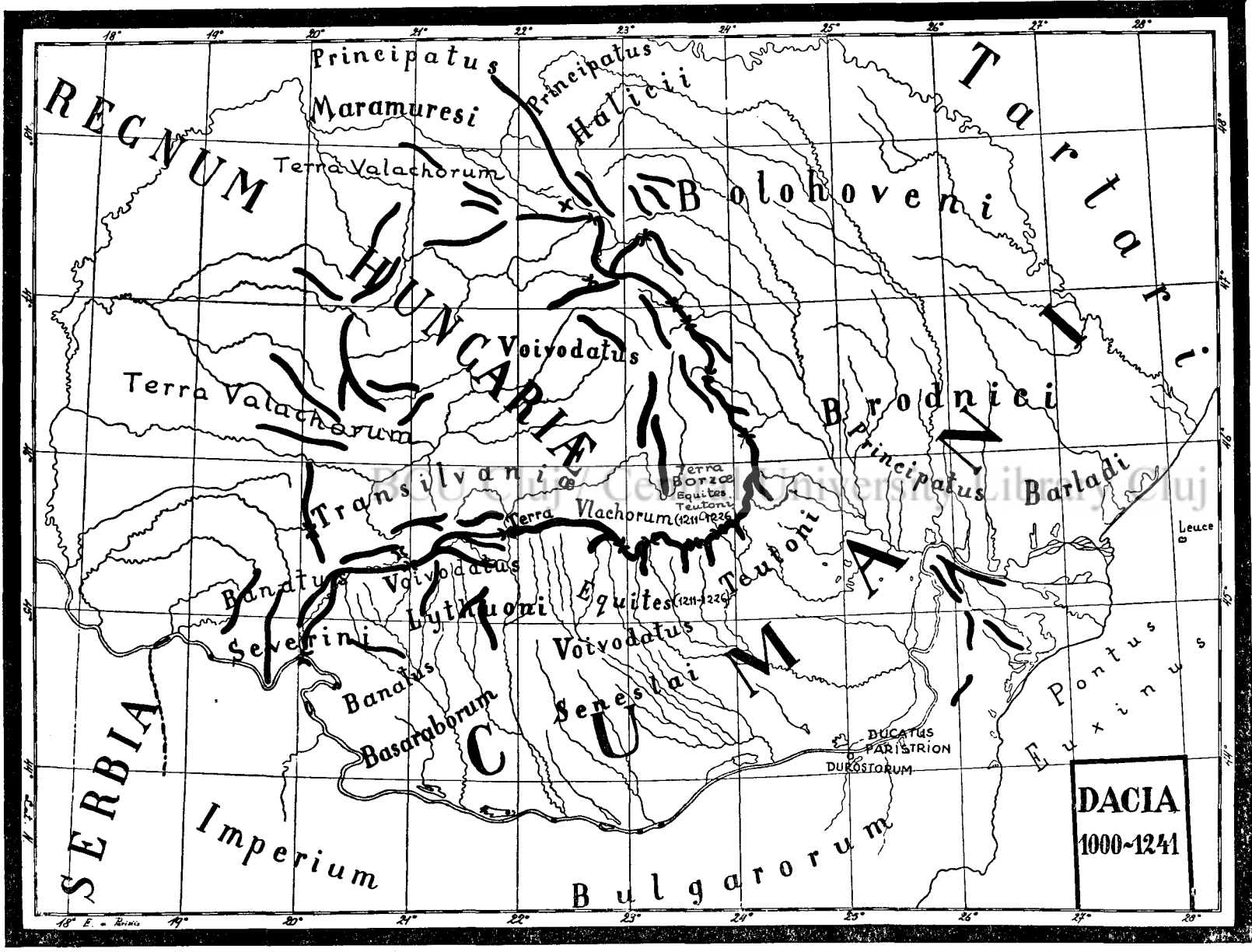


Voievodatele românești din Transilvania. Pecenegii ocupă regiunea dintre Carpați, Dunăre și Nistru. Între Dunăre și Marea Neagră, efemerul principat slav al lui Sveatoslav (968-973).

Les voïvodats roumains de Transylvanie. Les Petchenegs occupent la région entre les Carpathes, le Danube et le Dniestr. Entre le Danube et la Mer Noire, l'éphémère principauté slave de Sveatoslav (968-973).

The roumanian „voivdats“ in Transylvania. The Petchenegs, hold the region between the Carpathians, the Danube and the Dniester. Between the Danube and the Black Sea, the slave ephemeral principality of Sveatoslav (968-973).

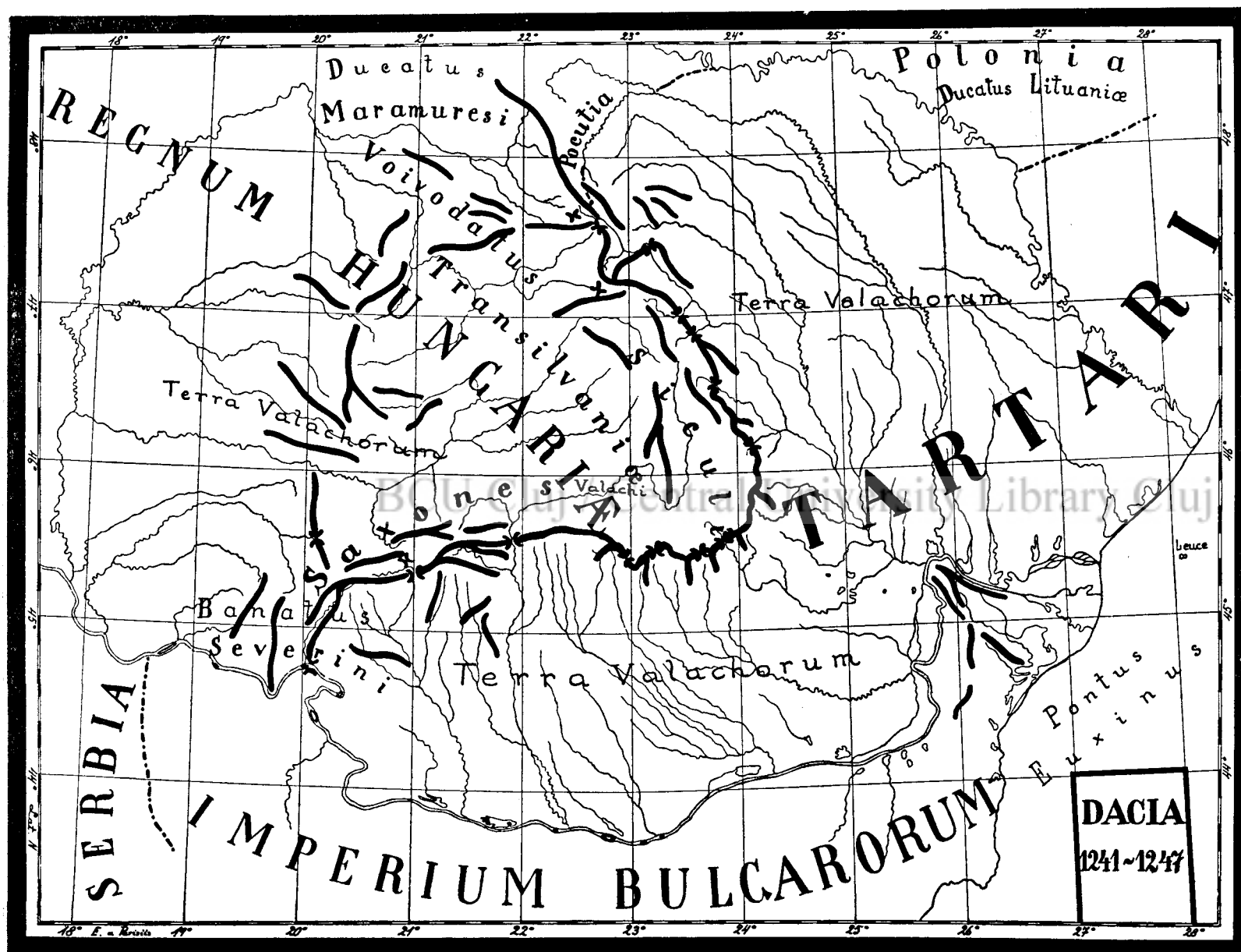




Infiltratia maghiară și dominația nominală a regilor Ungariei între Tisa și Carpați (Transilvania locuită de Români). Primele organizații politice românești dintre Carpați și Dunăre: Banatul Severinului; Voevodatele lui Lituon, Basarab și Seneslav și principatele Bârladului și Maramureșului; Bolohoveni = Romanii din Nordul Moldovei. Dominația trecătoare a Cumanilor în Țara Românească.

L'infiltration magyare et la domination nominale des rois de Hongrie entre la Tisza et les Carpathes (la Transylvanie habitée par les Roumains). Les premières organisations politiques qu'on rencontre entre les Carpathes et le Danube: le Banat de Severin; les voivodats de Lituon, de Bassarab et de Seneslav et les principautés de Barlad et de Maramures; Bolohoveni = les Roumains du nord de la Moldavie. — La domination temporaire des Coumans dans le Pays Roumain.

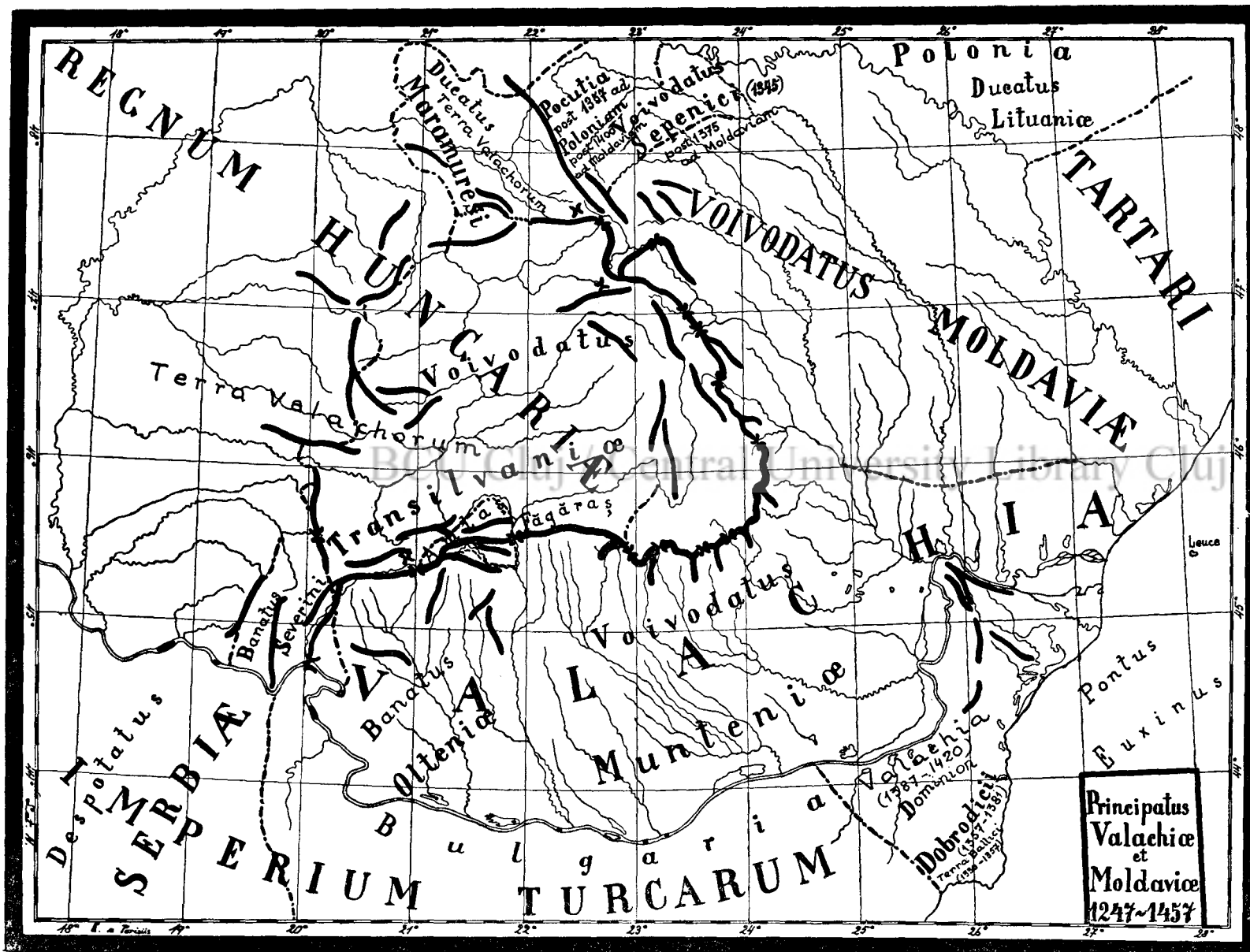
The hungarian infiltration and the nominal domination of the Kings of Hungary, between the Tisza and the Carpathians. (Transylvania inhabited by the Roumains). The first political organisations between the Carpathians and the Danube: the Banat of Severin; the „voivodats“ of Lituon, Basarab and Seneslav, and the principalities of Bârlad and Maramures; Bolohoveni = the Roumains from northern Moldavia. The temporary domination of the Cumans in Wallachia.



Năvălirea Tătarilor în Transilvania și în Ungaria. Ducatul românesc independent al Maramureșului. Românii din Transilvania și ținuturile dintre Carpați, Dunăre și Nistru.

L'invasion des Tatars en Transylvanie et en Hongrie. Le duché roumain indépendant de Maramures. Les Roumains de Transylvanie et des contrées comprises entre les Carpathes, le Danube et le Dniestr.

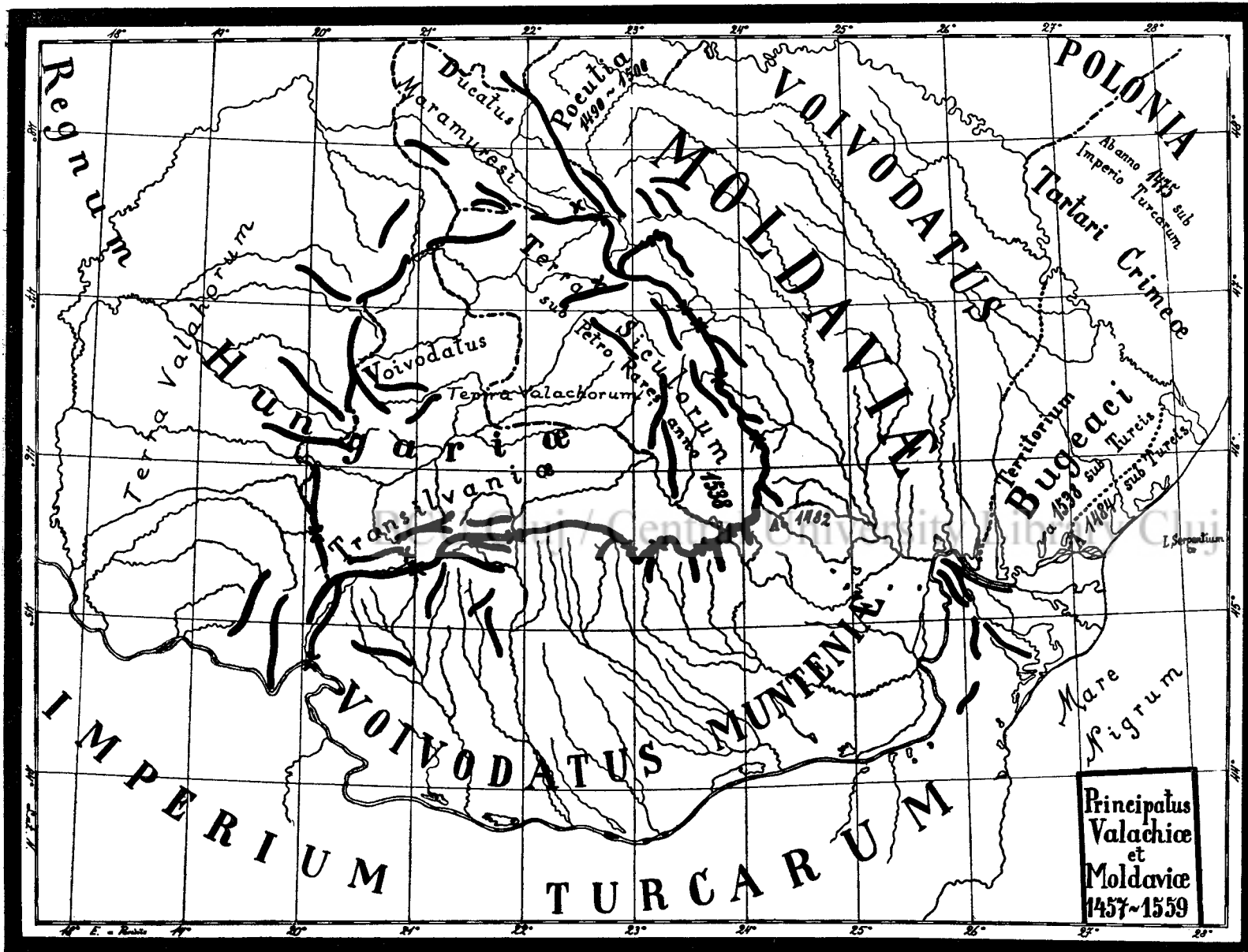
The Tatars invasion in Transylvania and Hungary. The independent roumanian dukedom of Maramureș. The Roumanians from Transylvania and the territories lying between the Carpathians, the Danube and the Dniester.



Principatele române: Muntenia (Țara Românească) și Moldova. Domnii Țării Românești stăpânesc Banatul Severinului, Țara Hațegului, Țara Amlășului și Țara Făgărașului, dela sudul Transilvaniei

Les Principautés roumaines: La Muntenie (la Vallachie) et la Moldavie. Les princes de Muntenie (Vallachie) règnent sur le Banat du Severin, le pays de Hatzeg, de l'Amlash et de Fogarash, du sud de la Transylvanie.

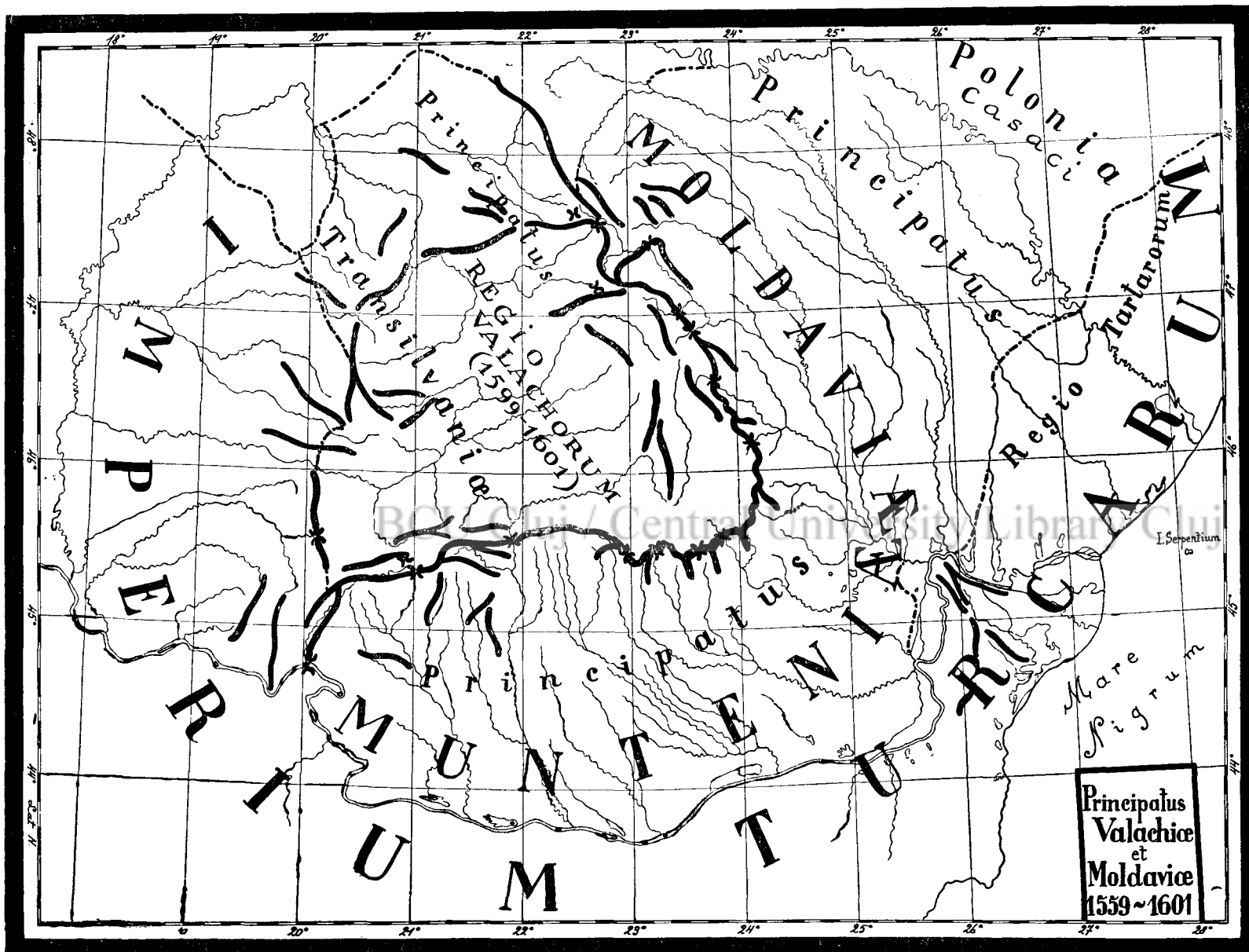
The roumanian principalities: Muntenia (Wallachia) and Moldavia. The sovereigns of Wallachia rule over the Banat of Severin, Hatzeg, Amlash and Făgăraș, in southern Transylvania.



Principatele române : Muntenia (Țara Românească) și Moldova (1457—1559), Țara Securilor și ținutul Bistriței din Transilvania, sub stăpânirea lui Ștefan cel Mare și Petru Rareș, domnii Moldovei.

Les principautés roumaines: la Muntenie (la Valachie) et la Moldavie (1457-1559). Le pays Seklers et la région Bistritza sous la domination les voivods roumains Etienne le grand et Pierre Rarech.

The roumanian principalities Muntenia, (Wallachia), Moldova and Transylvania (1457—1559).



Transilvania, Muntenia și Moldova se unesc sub domnia lui Mihai Viteazul, domnul Țării Românești (1599-1601). Ungaria este sub dominația turcească și dispare ca Stat (dela 1526).

La Transylvanie, la Muntenie et la Moldavie s'unissent sous le règne de Michel le Brave, prince de Vallachie (1599-1601). La Hongrie se trouve sous la domination turque et disparaît comme État (à partir de 1526).

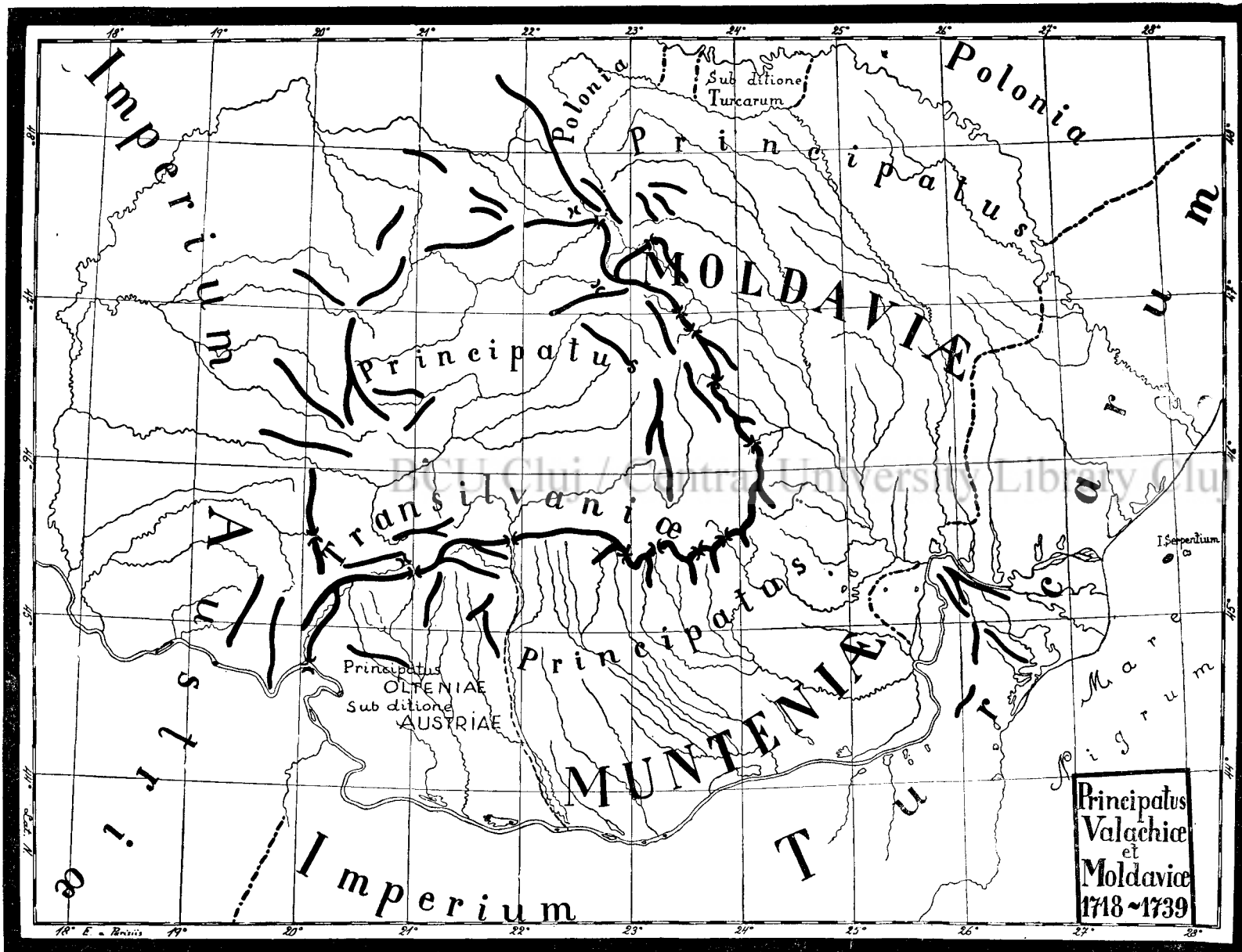
Transylvania, Muntenia, and Moldavia join under the reign of Michel the Brave, sovereign of Wallachia (1599-1601). Hungary lies under turkish domination and disappears as a State (form 1526 forward).



Principatul Transilvaniei substăpânirea Austriei, dela 1688. Turcii ocupă regiunea Hotinului (Nordul Moldovei) și Tătarii o parte din Moldova de sud-est.

Le principauté de Transylvanie sous la domination de l'Autriche, depuis 1688. Les Turcs s'emparent de la région de Hotin (au nord de la Moldavie) et les Tartars, d'une partie de la Moldavie sud-orientale.

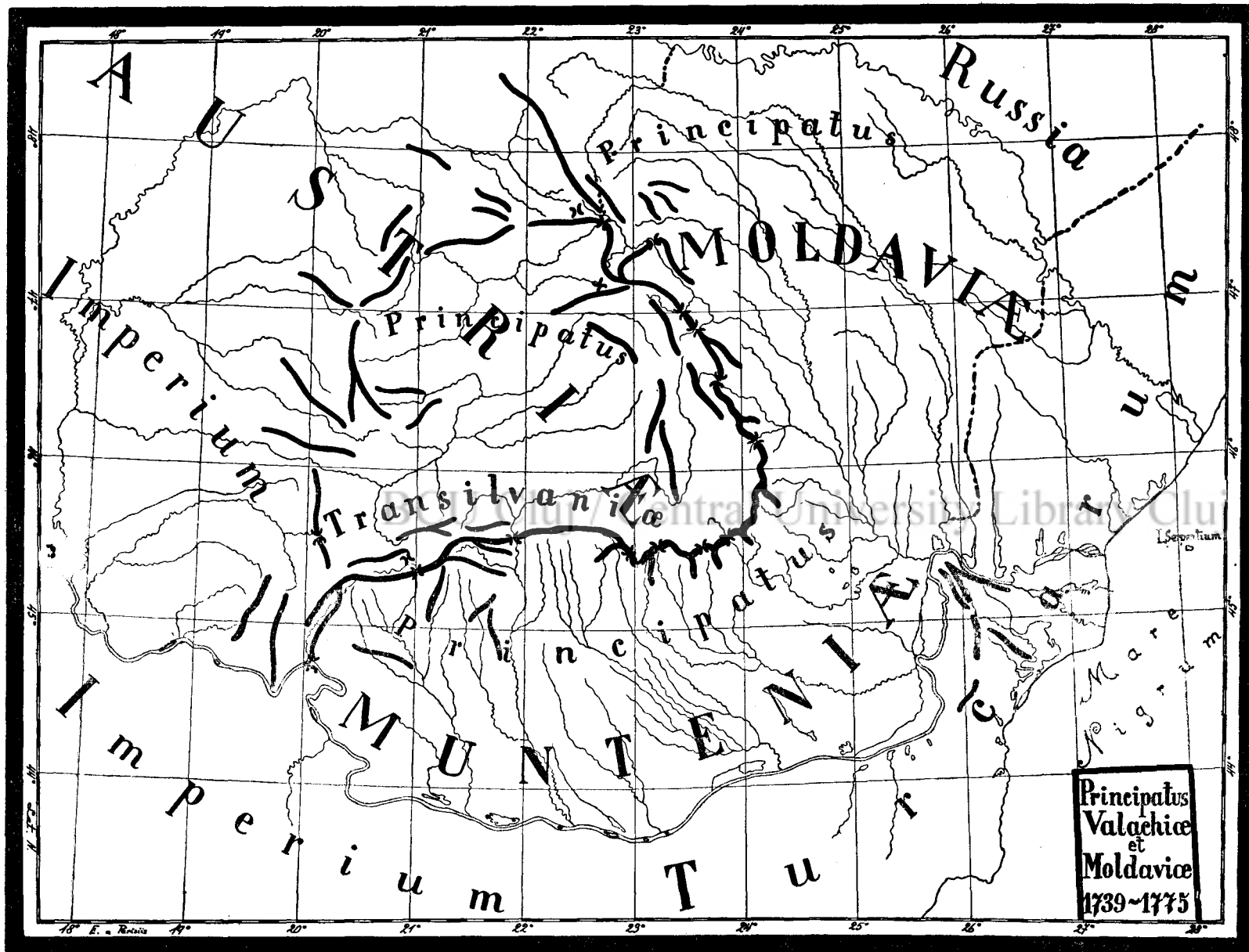
The Transylvanian principality under Austria's rule, since 1688. The Turks occupy the Hotin region (northern Moldavia) and the Tatars, a part of south-eastern Moldavia.



Principatul [autonom al Transilvaniei. Austria ocupă Oltenia (Țara Românească dintre Carpați, Dunăre și Olt) dela 1718-1739.

Le principauté autonome de Transylvanie. L'Autriche occupe l'Olténie (la région roumaine comprise entre les Carpathes, le Danube et l'Olt), depuis 1718—1739.

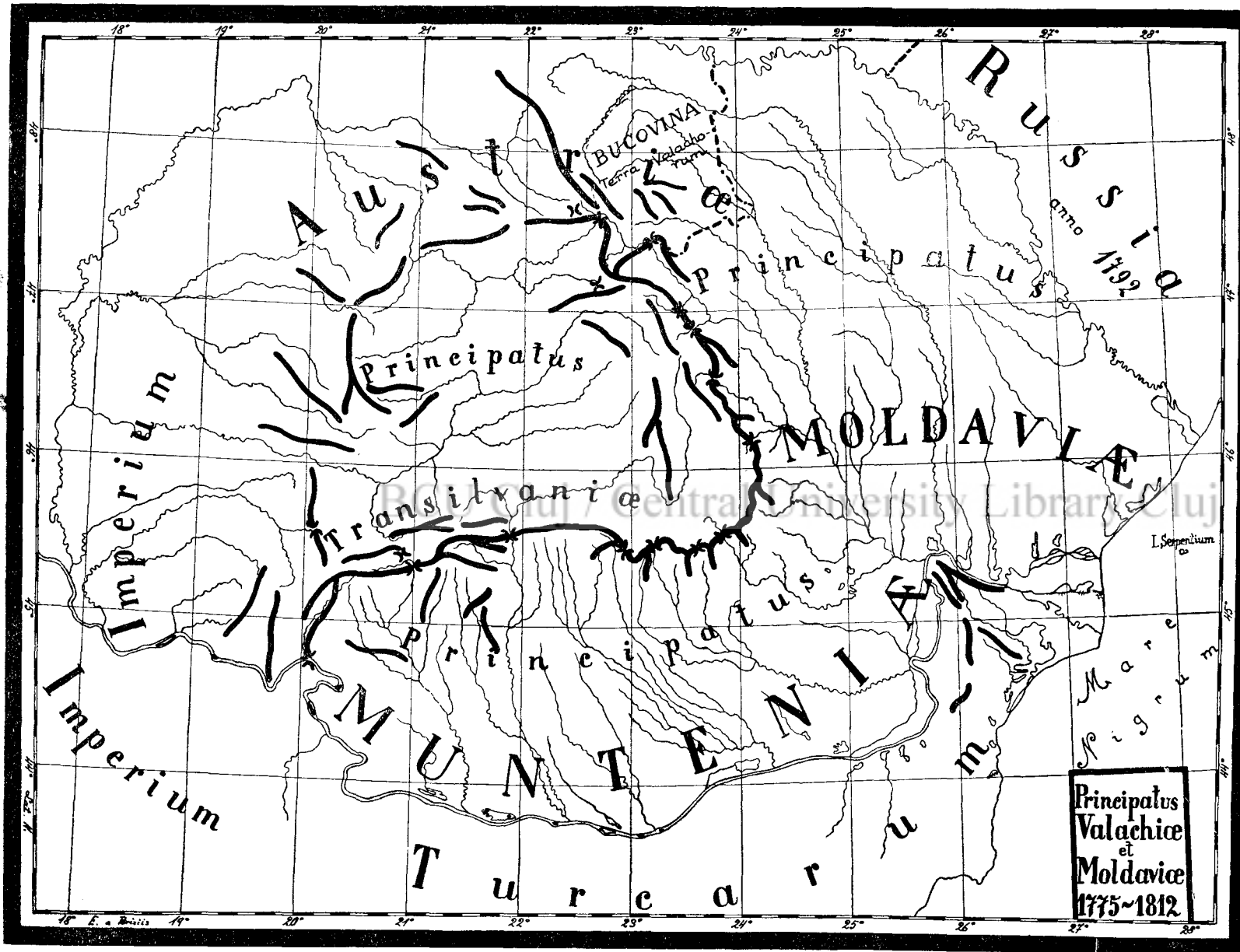
The autonomous principality of Transylvania. Austria occupies Oltenia (Roumanian country lying between the Carpathians, the Danube and the Olt), from 1718—1739.



Principatul autonom al Transilvaniei, sub administrația Austriei. Principatele Muntenia și Moldova între anii 1739—1775.

Le principauté autonome de Transylvanie sous l'administration de l'Autriche. Les principauté de Munténie et de Moldavie, de 1739 à 1775.

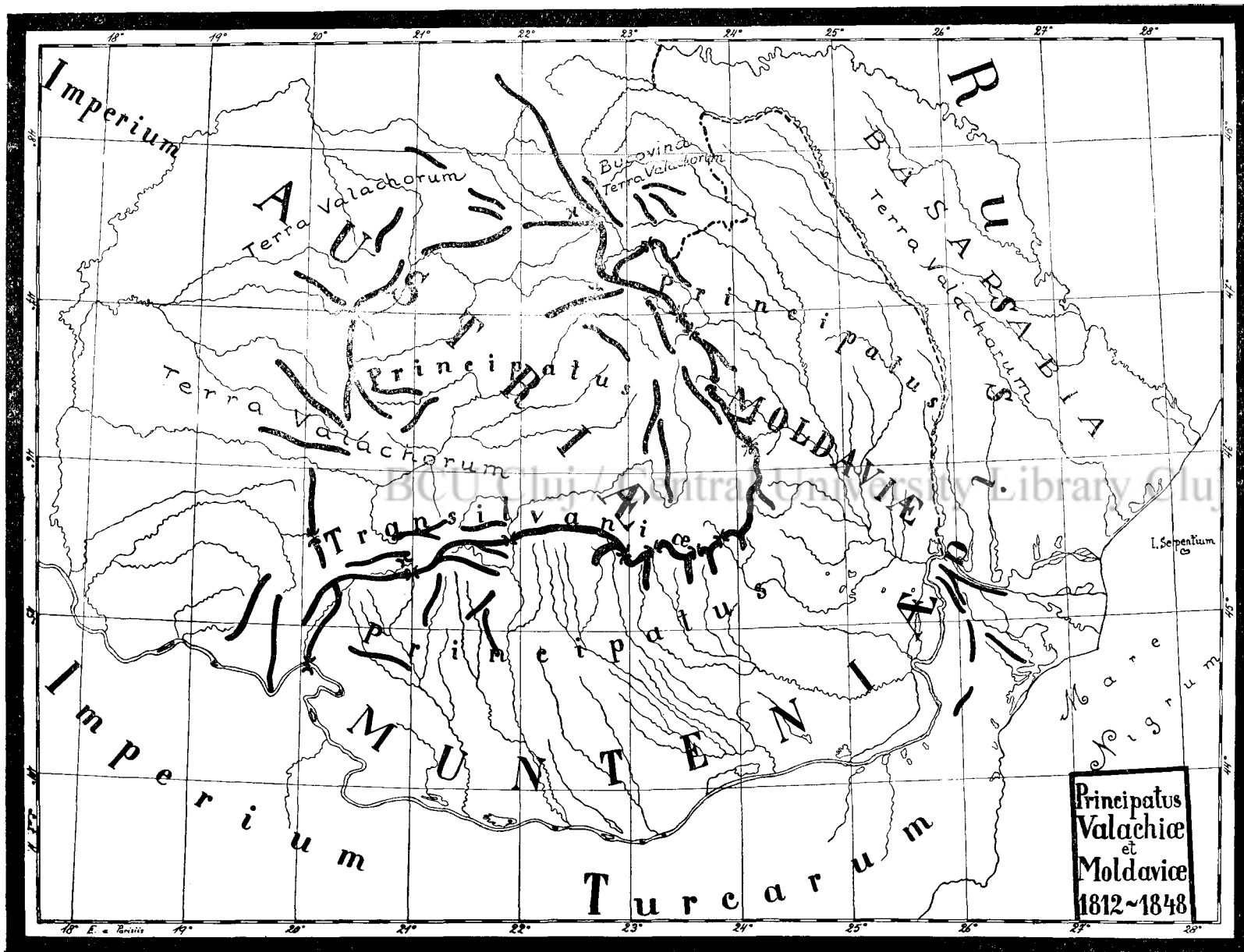
The autonomous principality of Transylvania under Austria's government. The principalities of Muntenia and Moldavia, between 1739—1775



Principatul român Transilvania, sub administrația austriacă. Principatele române Muntenia și Moldova. Austriacii anexează în 1775 partea de nord a Moldovei, pe care o numesc „Bucovina“.

Le principauté roumaine la Transylvanie sous l'administration autrichienne. Les principautés roumaines: la Muntenie et la Moldavie. Les Autrichiens annexent en 1775 le nord de la Moldavie, qu'ils appellent „la Bukovine“.

The roumanian principality Transylvania under Austria's government. The roumanian principalities; Muntenia and Moldavia. The Austrians occupy, in 1775, the northern part of Moldavia, which they call „Bukovina“.



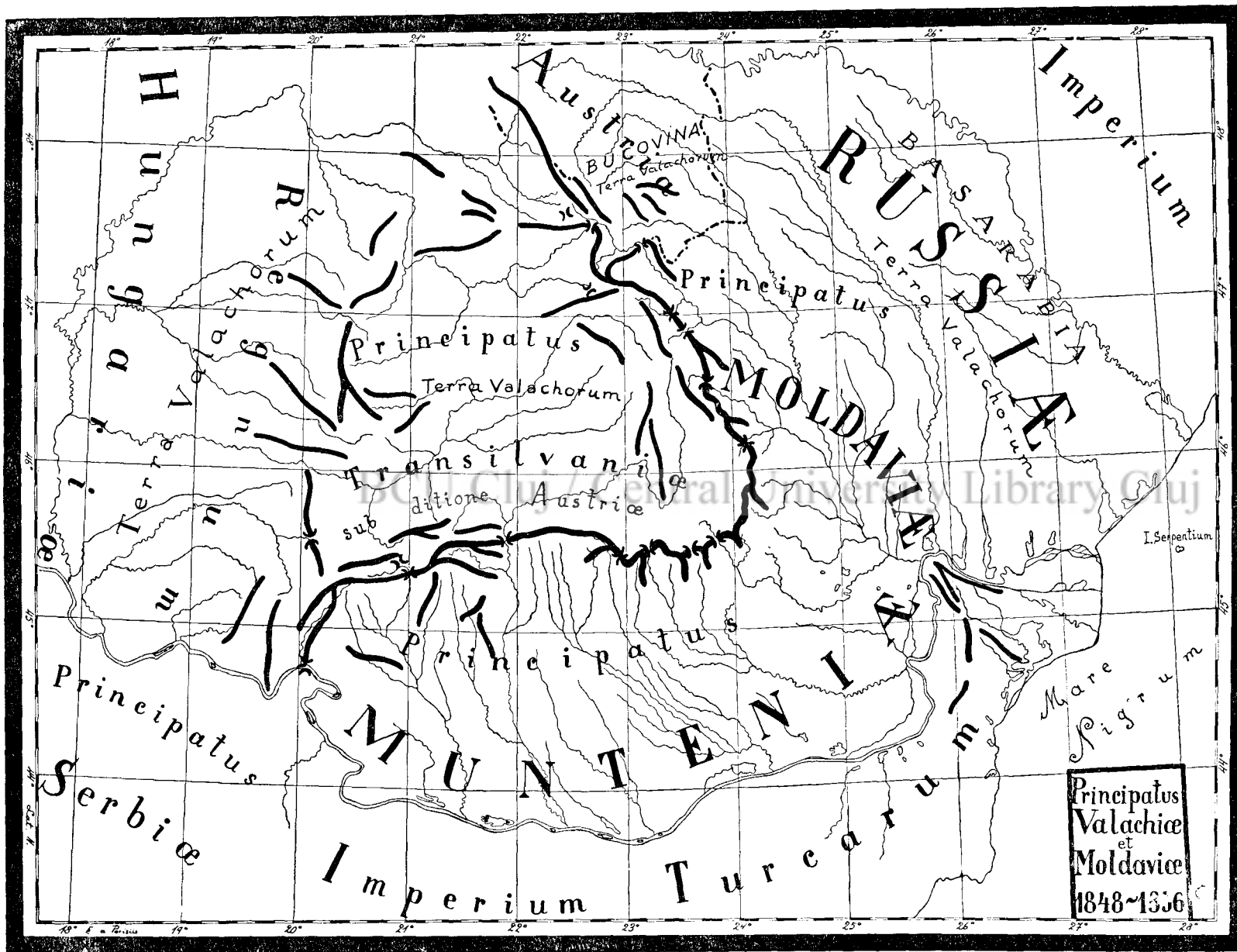
Principatele române (1812-1848). Răpirea Basarabiei. Rusia anexează în 1821 partea de răsărit a Moldovei dintre Prut și Nistru-

Les principautés roumaines (1812—1848). Rapt de la Bessarabie.

En 1812, la Russie annexe la partie orientale de la Moldavie, comprise entre la Prut et la Dniestr.

The roumanian principalities (1812—1848). Theft of the Bessarabia.

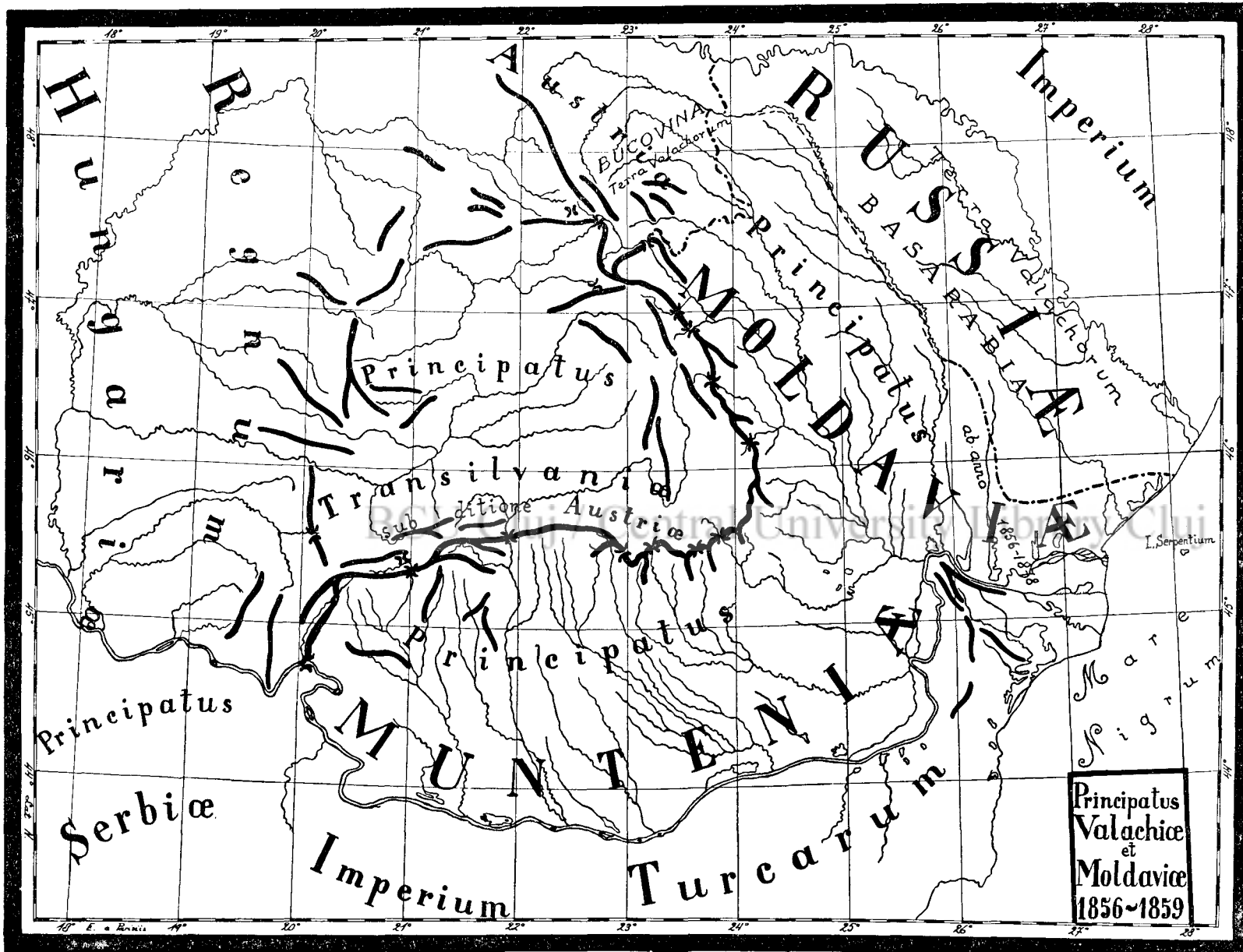
In 1812, Russia annexes the eastern part of Moldavia, situated between the two rivers Pruth and Dniester.



Principatele române
(1848 – 1856).

Les principautés roumaines
(1848—1856).

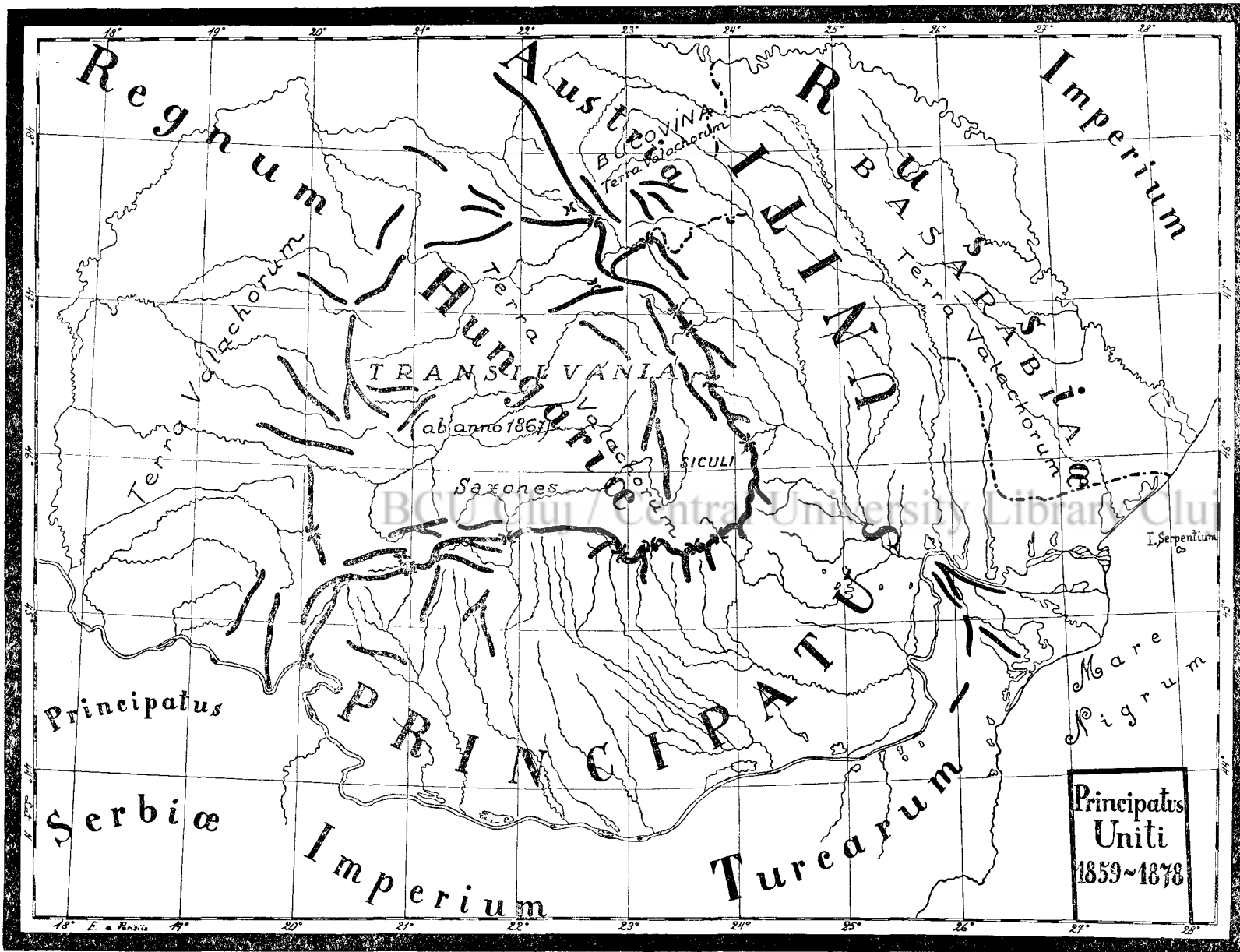
The roumanian principali-
ties (1848—1856).



Principatele române, după tratatul dela Paris din 1856.

Les principautés roumaines après le traité de Paris de 1856.

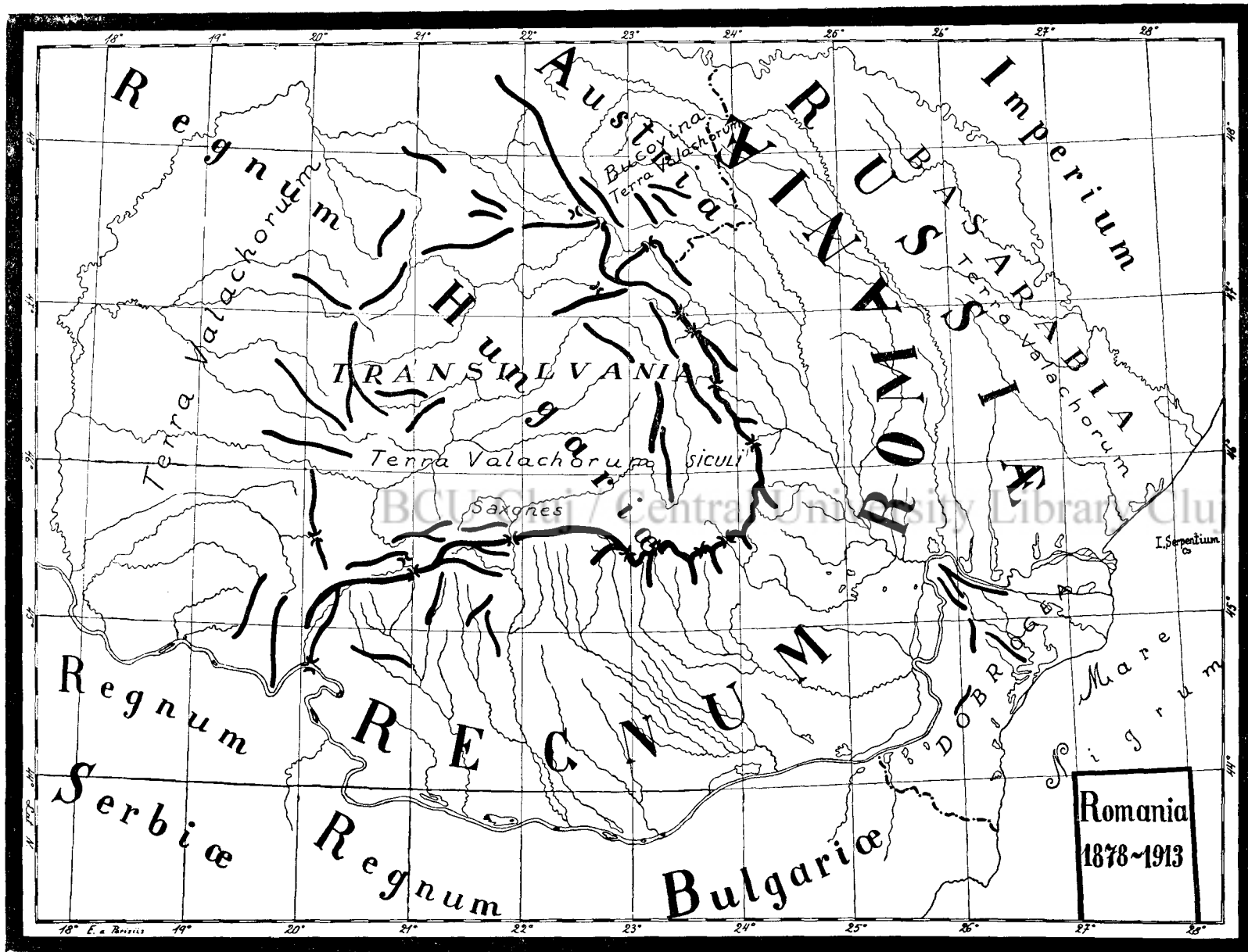
The roumanian principalities after the treaty of Paris of 1856.



Unirea Munteniei și a Moldovei. (Unirea principatelor Române). Anexarea Transilvaniei la Ungaria, 1867.

L'union de la Muntenie (Valachie) et de la Moldavie. L'annexion de la Transylvanie à la Hongrie, 1867.

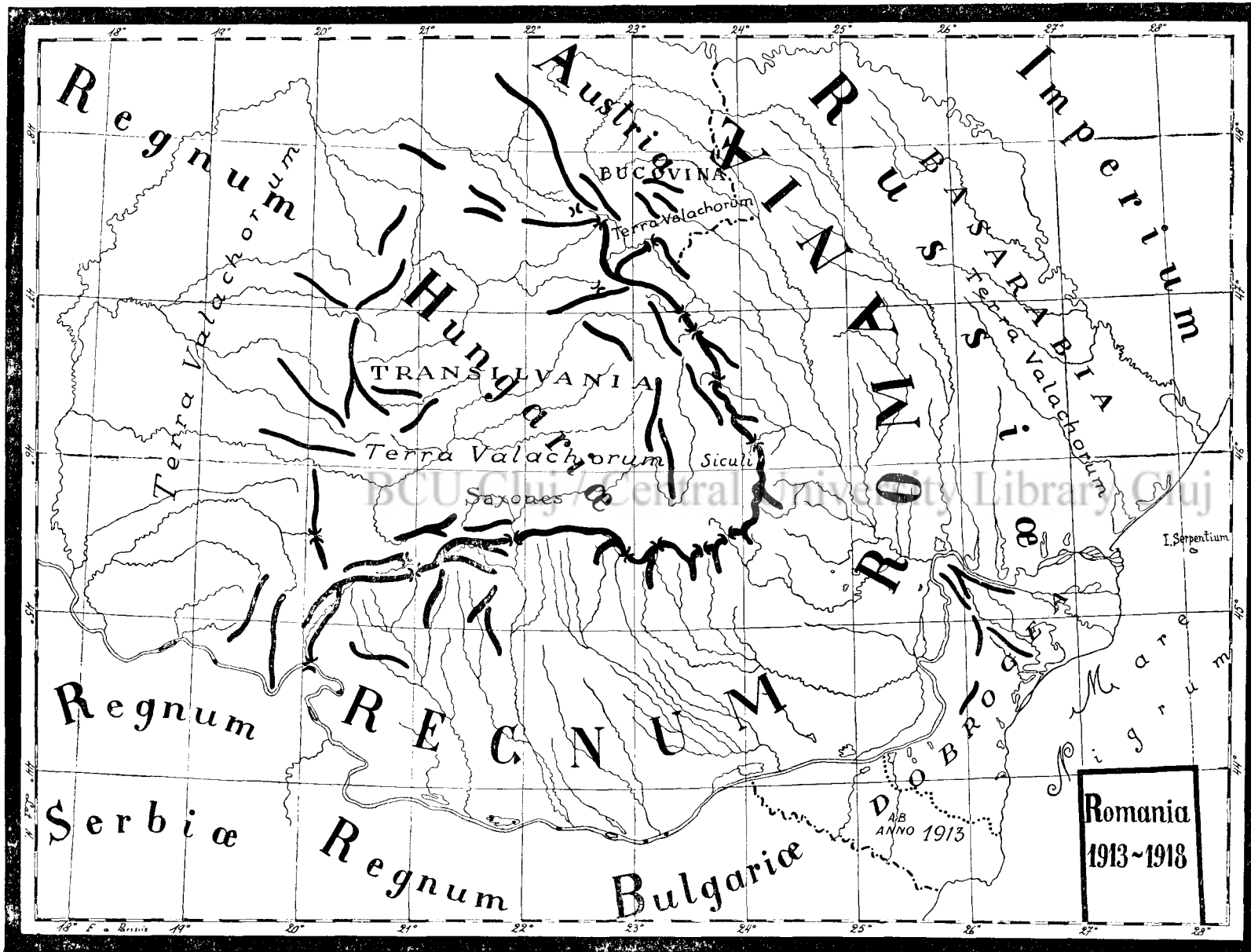
The Union of Wallachia and Moldavia. The annexation of Transylvania to Hungary, 1867.



România după congresul
dela Berlin, 1878.

La Roumanie après le con-
grés de Berlin, 1878.

Roumania after the con-
gress of Berlin, 1878.



Tratatul dela București din 1913. Anexarea Dobrogei de sud.

Le traité de Bucarest de 1913.

The treaty of Bucarest of 1913.